

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wszyscy moi wrogowie zawstydzą się i bardzo przestraszą; Zawrócą, nagle się zawstydzą!*)                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Moich wrogów ogarnie rozczarowanie i groza; Będą musieli zawrócić, zaskoczy ich wstyd!                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Niech się wszyscy moi wrogowie zawstydzą i bardzo zatrwożą, niech odstąpią i niech się zaraz zawstydzą! |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bardzo się zawstydzą i zatrwożą wszyscy wrogowie moi! Zawrócą i zawstydzą się w tej chwili!             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Niech wszyscy moi wrogowie się zawstydzą i bardzo zatrwożą, i pohańbieni niech od razu uciekną!         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wszyscy moi wrogowie niech się zawstydzą i bardzo zatrwożą, niech się nawrócą i szybko zawstydzą!       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Niech się zawstydzą i zatrwożą wielce wszyscy moi przeciwnicy, niech zawstydzeni oddalą się spiesznie!  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай завстидаються і дуже стурбуються всі мої вороги, хай відвернуться і хай завстидаються дуже скоро.   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto wszyscy moi wrogowie są wielce zawstydzeni i zatrwożeni; zhańbieni pierzchają w jednej chwili.      |

<sup>1)</sup> Jeśli formy cz w. 11 potraktować w sensie jussywnym, to: Niech się zawstydzą wszyscy moi wrogowie, niech się bardzo przestraszą! Niech zawrócą i nagle okryją się wstydem.